

---

## ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЦИФР «СЕМЬ» И «ДЕВЯТЬ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Мэн Цинжун

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена аспекту сопоставления семантики и символики цифр «семь» и «девять» в русском и китайском языках. Выявлены общность и различие между русской и китайской цифровой культурой.

При изучении русской цифровой фразеологии в китайской аудитории целесообразно остановиться на символике русских цифр и проследить, насколько совпадают или не совпадают их национальное восприятие и воспроизведение в речи у русского и китайского народа. Это желательно знать, потому что при усвоении русского языка как иностранного китайцами необходимо преодолевать нежелательную интерференцию. Такие символические понятия, как значение цвета, цифры обычно закрепляются в лингвокультурологии народа и неизбежно влияют на психологию обучающегося иностранному языку.

Цифры возникли в определенный период развития мышления человечества, когда использование знаков стало необходимым при осуществлении экономической деятельности [8. С. 62]. С точки зрения времени и пространства цифра является не только союзом границы и безграничности, но и началом мировой религии и воплощением всего существа и души. Ученые древней Греции считали, что все вещи представляют собой цифры, все вещи подражают цифрам, их материалы и изменения тоже являются цифрой, цифра самостоятельно существует во всех вещах [4. С. 171].

Чувство является определенной субъективной оценкой абстрактного понятия. Его степень изменяется с изменением жизни. В связи с разными культурами и обычаями его понимание различно. Люди часто отмечают разные отношения вещей к себе или к своим интересам, создают разные ассоциации, потом в языке выражают свое отношение к какой-либо вещи. Цифровая ассоциация как форма особой культуры языка относится к культурной ассоциации, то есть это ассоциативное значение не связано с лексическим значением и стилистикой. Его возникновение исходит от скрытой культурной коннотации. Она отражает культурное мировоззрение и особенности языковой традиции.

В цифровой культуре существует много магических цифр, и они имеют свою историю. Некоторые из них выражают горе и счастье, некоторые имеют другие аллегории и символики. Именно поэтому в межкультурной коммуникации необходимо внимание к использованию цифр [7. С. 152]. Овладение цифровой культурой разных народов поможет человеку избавиться от психологических помех в языковой коммуникации, будет способствовать тому, чтобы коммуни-

кация осуществлялась удачно [3. С. 165]. Символика цифр включает в себя маркер счастья и блага человека либо маркер беды и бедности.

Цифра сама по себе не имеет загадочных сил или маркированной окраски, но в истории постепенно возникал фетиш из цифры [6. С. 44]. Благоговение перед цифрами и их тайнами в истории связывается с религией. Существовала теория о том, что все вещи имеют душу, поэтому цифры, как все вещи, имеют священное значение и чудесные силы, на чем основываются особые цифровые обычаи и культура. Загадочная цифровая ассоциация в коммуникации воплощается в преклонении перед цифрами или боязни их. Цифровая культура (обычай) широко представлена в странах мира и имеет свои особенности. У русских и китайцев своя своеобразная цифровая культура.

«Семь» — одно из самых удивительных чисел. «Семь» — это число духовного порядка, которое правит миром, которое символизирует творение и созидание.

В русском языке фразеологизмы с компонентом «семь» обычно имеют значение «далеко» и «много». Например, *Его дальний родственник, двоюродный племянник матери, в общем, седьмая вода на киселе, был командиром взвода в училище.*

По народным представлениям цифра семь (по-китайски *qi*) считается счастливым числом. Популярное использование цифры *семь* — распространенное явление национальной культуры. В древние времена «семь» считалось чудесным числом. Каждый исторически существовавший народ давал различное толкование этому числу, согласно особенностям своей религиозной системы. В связи с этим вспомним некоторые библейские упоминания числа 7. Так, в Ветхом Завете при перечислении различных героев в предании о потопе указывается, что Ною необходимо взять «...всякого скота чистого ... по семи...» (Быт. 2:2, 3). В Новом Завете в Откровении Святого Иоанна рассматриваются 7 Ангелов, у которых 7 огненных чаш, 7 труб, а у Книги Жизни — 7 печатей.

В древнем Вавилоне разделяли один месяц на четыре секции, каждая секция делилась на семь дней, которые назывались по семи субстанциям (луна, солнце, металл, дерево, вода, огонь, земля). Люди не только цифре «семь» поклонялись, но и боялись цифры «семь» как заклинания, они избегали 7, 14, 21, 28, в эти дни не занимались важными делами [6. С. 7]. Для такой культуры влияние христианства занимает важное место. В христианстве семь является святой цифрой, выражает смысл «целостность». Древние считали, что небесный свод состоит из семи хрустальных сфер-небес. Эти семь небес состоят из чистого серебра, чистого золота, жемчуга, белого золота, простого серебра, рубина и недоступного святого огня. На седьмой сфере, самой удаленной от земли, распалось «царствие небесное» — рай, где пребывали души праведников [2. С. 36]. Это место труднодоступно. Если кто-то хотел подняться на это место, то ему нужно было больше творить добра, поэтому считали, что пребывание на седьмом небе представляет собой нечто очень приятное [9. С. 76]. Так, в русском языке фразеологизм «на *седьмом* небе» обозначает, что человек испытывает высшее наслаждение,

счастье. Например, *Я была на седьмом небе и вела себя как эгоистка, совсем забыла о маме (И. Шемакин, Нежные зимы).*

Во фразеологизмах «за семью замками», «семь потов сошло», «семь пятниц на неделе» компонент «семь» содержит понятие «много». Здесь семь не точное количество, а неопределенная цифра; «за семью замками» обозначает что-то тщательно спрятанное или надежно охраняемое. Фразеологизм «семь потов сошло» представляет человека, приложившего максимум его усилий для выполнения, осуществления чего-то. «Семь пятниц на неделе» обозначает, что человек много раз изменяет план.

Кроме данных фразеологизмов, в русском языке еще есть много пословиц и поговорок с компонентами «семь» или «седьмой». Например, *за семь верст киселя хлебать; семи пядей во лбу; семь шкур спускать с кого-то; семеро одного не ждут; один с сошкой, а семеро с ложкой; работать за семерых; есть за семерых* и т.д.

В китайском языке фразеологизмов с компонентом *семь* тоже много, например, *qi qiao sheng yan, qi shang ba xia, qi shuo ba jiao, qi zui ba she*, но здесь цифра «семь» имеет отрицательную маркировку: седьмой день после смерти человека принято отмечать в семье. В китайском языке большинство фразеологизмов, которые образуют цифры «семь» и «восемь», обычно подразумевают несчастье или неудачу. Приведем следующие примеры [8]:

— *qi qiao sheng yan* — *дословный перевод*: дым из глаз, из двух ноздрей — и двух ушей и рта как из семи отверстий, *значение*: прийти в крайнее возмущение;  
— *qi shuo ba jiao* — *дословный перевод*: семь рук и восемь ног, *значение*: суетливо; суматошливо; поспешно; торопливо.

В древнем Китае по лунному календарю пятнадцатое июля — это день мертвых, поэтому несчастливое значение цифры 15 ( $15 = 7 + 8$ ) может быть связано с этим. В китайской языке цифра 7 связывается со смертью, является загадочной цифрой. Обычно семь связывается с бедствием, несчастьем [5. С. 64].

Цифра «девять» мало представлена в русском и китайском языках. Таково традиционное сознание народа, и в русском языке фразеологизмов с компонентом 9 очень мало. В мистическом представлении «девять» — священное число, но в русском языке «девятый вал» представляет собой символ грозной опасности или наивысшего подъема чего-либо. Девять является последней цифрой в ряду знаков, поэтому фразеологизм «девятое дело» обозначает, что дело не важное, не существенное. А в обороте «до девятой пуговицы» цифра выражает значение «осрамиться». Например, *Мне ужасно не хочется напороться на какой-нибудь из этих рифов, осрамиться до девятой пуговицы на своем первом дальнем рейсе (Бунин, Сны Чанга).*

Для русских «девять» представляет собой несчастливую цифру, потому что в их сознании «девять» связана с религией и смертью (душа от тела уходит на девятый день после смерти).

В китайском языке «девять» имеет глубокую коннотацию. Люди разделяют мир на девять сфер, называют небо девятой сферой — *jiu tian*, называют землю девятым родником — *jiu quan*. Поэтому появился фразеологизм китайского языка

ка «*jiu quan zhi xia*» (на том свете; в подземном царстве). «*Девятая сфера*» на самом деле означает, что какая-либо вещь весьма высока. Например, фразеологизм китайского языка *jiu xiao yun wai* (заоблачная высь; поднебесье; выбрасывать из головы). Иногда девятая сфера (*jiu tian*) обозначает императорскую фамилию, в древнем Китае *jiu chong* — это название дома императора. Этот фразеологизм символизирует вечность всех вещей и самую важную императорскую власть, но такая символика цифры «девять» редко воплощается в фразеологизмах:

— *jiu niu yi tao* — *дословный перевод*: один мех из **девяти** яков; *значение*: ничтожный, крайне незначительный; капля в море;

— *jiu si yi sheng* — *дословный перевод*: почти девять раз попытка смерти, наконец остается в живых; *значение*: вырваться из когтей смерти; посчастливилось остаться живым;

— *jiu niu er hu zhi li* — *дословный перевод*: тратить силы как девять яков или два тигра; *значение*: невероятный труд; *эквивалент в русском языке*: семь потов сошло с кого-то.

В китайском языке 9, как и 7 в русском языке, обычно тоже обозначает «много». Цифра 9 в русской культуре носит отрицательную коннотацию, потому что она часто связывается со смертью. А цифра 7 в жизни китайцев связана со смертью, с бедой.

Цифры 7 и 9 имеют противоположное значение в русском и китайском языках. В русском языке «семь» представляет собой счастливую цифру, символизирует рай на седьмом небе. Это является особым культурологическим символом, в котором выражен коннотат счастья. В китайской культуре символическое значение цифры «девять» совпадает с символическим значением цифры «семь» в русской культуре. По китайской традиции «девять» символизирует вечность, уважение, власть бога, счастье и почет.

Цифра является кристаллизацией человеческой мудрости и результатом развития цивилизации [1. С. 120]. В коммуникации она помимо счета может передавать разную информацию, являясь особым знаком, может выражать чувства человека. В цифровом мире китайского и русского языка почти каждая цифра имеет своеобразное и глубокое значение, может будить разные чувства и ассоциации носителя языка. Эти цифры с богатой скрытой коннотацией образуют национальную культуру цифр, даже могут управлять поведением человека.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. — М., 1998.
- [2] Мелерович А., Мокиенко В. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. — М.: Русские словари, Астрель, 2001.
- [3] Ван Хунци. Чудесные цифры жизни. — Пекин: Изд-во перевода на иностранных языках, 1993.
- [4] Ван Хунци. Чудесная коннотация. — Пекин: Изд-во перевода на иностранных языках, 2002.
- [5] Го цзиньфу. Китайский язык и китайская традиционная культура. — Изд. Китайский университет народов, 1993.

- [6] *Новичкова Т.А.* Традиционные числа в былинах. Серия литературы и языка. — 1984. — № 5.
- [7] *Культура и коммуникация / Под ред. Ху Вэнчжуна.* Изд-во «Изучение и преподавание иностранного языка», 1994.
- [8] *Хуан Сухуа, Лю гуанчжунь.* Лингвокультурологический словарь русского языка. 2005.
- [9] *Язык — общество — культура.* 1991.

**LINGUO-DIDAKTICO DESCRIPTION  
OF NUMBERS SEVEN AND NINE IN THE RUSSIAN  
AND CHINESE LANGUAGE**

**Meng Qingrong**

Department of Russian language and methods of its teaching  
Peoples friendship university of russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

Article exists in the aspect of the comparison of semantics and symbolism of numbers «seven» and «nine» in the Russian and Chinese Language. History and culture of Russia and China is in detail analyzed. generality and difference between the Russian and Chinese digital culture are revealed.